

W kręgu poezji iberyjskiej

Napisano dnia: 2019-09-16 18:28:39



KŁODZKO. Powiatowa i Miejska Biblioteka Publiczna zaprasza na spotkanie z tłumaczem literatury iberyjskiej na język polski. Chodzi o Carlosa Marrodána Casasa, który jest też poetą. Urodzony 6 lutego 1948 r. w Tuluzie) jest przyjacielem i dawnym wykładowcą Filipa Łobodzińskiego i Jarosława Gugały. Przez członków "Zespołu Reprezentacyjnego" uważany za ich patrona duchowego.

Syn hiszpańskich emigrantów - w wieku 3 lat wraz z rodziną przeniósł się do Polski i zamieszkał na warszawskiej Pradze. Ukończył polonistykę na Uniwersytecie Warszawskim, pracę magisterską napisał pod kier. prof. Artura Sandauera. W 1968 r., nakładem oficyny Ludowa Spółdzielnia Wydawnicza i Korespondencyjnego Klubu Młodych Pisarzy przy ZG ZMW, wydał tomik wierszy "Miejsca Pamięci" (w liczbie 1100 egzemplarzy). Jeszcze na studiach zaczął tłumaczyć utwory pisarzy latynoamerykańskich i czytał je kolegom z wydziału.

Zachęcony przez nich, zaniósł jeden swój przekład do warszawskiego wydawnictwa Państwowy Instytut Wydawniczy. W ten sposób w 1973 zadebiutował drukiem jako tłumacz, publikując minipowieść Maria Vargasa Llosy "Szczeniaki".



Od tego czasu przełożył dziesiątki książek, m.in. Zielony dom, Pantaleon i wizytantki, Gawędziarz, Pochwała macochy Vargasa Llosy, Niewiarygodna i smutna historia niewinnej Erendiry i jej niegodziwej babki, Szarańcza, Jesień patriarchy, Kronika zapowiedzianej śmierci, Dwanaście opowiadań tułaczów, O miłości i innych demonach, Miłość w czasach zarazy, Rzecz o mych smutnych dziwkach Gabriela Garcii Marqueza, Jutro, w czasie bitwy, o mnie myśl, Serce tak białe Javiera Maríasa, Cień wiatru Carlosa Ruiza Zafona (wspólnie z Beatą Fabjańską-Potapczuk), Gwiazda daleka Roberta Bolaño. Tłumaczył też poezję meksykańskiego poety Octavia Paza i liczne sztuki teatralne, piosenki francuskiego barda Georges'a Brassensa i Katalończyka Lluisa Llach.

Pracował w redakcji "Nowych Książek", na iberystyce swojej alma mater, w Ambasadzie Hiszpańskiej. Od połowy lat 90. XX stulecia stały współpracownik (jako redaktor) wydawnictwa Muza SA.

Marrodán jest (wraz z Markiem Łebkowskim) autorem książki kucharskiej "Kuchnia hiszpańska", wydanej przez wydawnictwo Tenten. Nagrodzony przez polski oddział Instytutu Cervantesa za tłumaczenie powieści "Jutro, w czasie bitwy, o mnie myśl" Javiera Maríasa.

(abc)